

ЯЗЫКОВАЯ КУЛЬТУРА МУЗЫКАНТА

Е. Н. Борисова



**ВВЕДЕНИЕ
В МЕЖКУЛЬТУРНУЮ
КОММУНИКАЦИЮ**

**INTERCULTURAL
COMMUNICATION:
AN INTRODUCTION**



УДК 811
ББК 81.2 Англ.
Б 82

Рецензенты:

Е.А. Князев, доктор педагогических наук, профессор
В.П. Подвойский, доктор педагогических наук, профессор

Б 82 **Борисова Е.Н.** Введение в межкультурную коммуникацию. Учебно-методическое пособие/ Е.Н. Борисова /серия «Языковая культура музыканта». — М.: ООО «Издательство «Согласие», 2015. — 96 с.

ISBN 978-5-906709-28-8

Данное учебно-методическое пособие посвящено проблемам современной межкультурной коммуникации в социомузыкальной среде. Внимание автора направлено на развитие профессионально ориентированной иноязычной компетенции студентов музыкальных специальностей вузов и ссузов.

Пособие включает четыре главы и пять приложений. Материалы пособия подобраны с учетом требования владения языком А2 и В1 в соответствии с Общеввропейскими компетенциями владения иностранным языком (СЕРF), а также программных требований дисциплин «Иностранный язык» и «Профессиональное общение на иностранном языке».

УДК 811
ББК 81.2 Англ.

ISBN 978-5-906709-28-8

© Борисова Е.Н., 2015
© ООО «Издательство «Согласие», 2015

Содержание

От автора.....	5
Глава 1. Проблема межкультурной коммуникации в современном образовании музыкантов.....	6
Глава 2. От позитивного английского эквивалента — к позитивному мышлению!	15
Глава 3. Русские и английские слова: на перекрестке культур	22
Глава 4. Speech Etiquette. Формулы вежливости.....	28
4.1. Introduction. Знакомство	28
4.2. Greeting — Приветствие (при повторной встрече)	30
4.3. How are you?/ How are you doing? / How goes it? How's it going? / How are things (going on)? / How are you getting on? / What's new? Как поживаете?/ Как дела?	31
4.4. Some Ways to Say Goodbye	32
4.5. Благодарность. Gratitude	35
4.5.1. Replies to “Thank you”. Ответы на благодарность	36
4.6. Excuse Me / Sorry / I Beg You Pardon (Pardon Me) Извините? Извините! Извините!	36
4.6.1. Replies to “Sorry”. Ответы на извинения.....	38
4.7. Eight Simple Ways to Say “No” to People Восемь простых способов отказать собеседнику.....	38
4.8. Requests. Просьбы	40
4.9. Agreement & Disagreement. Согласие & Несогласие	42
4.9.1. Согласие	42
4.9.2. Несогласие	42
4.9.3. Doubting. Сомнение	43
4.10. Offering. Предложения.....	43
4.10.1. “Offer” vs. “suggest” and “propose”	43
4.10.2. Offering	44
4.11. Advice. Советы.....	44

4.12. Invitation. Приглашения.....	46
4.13. Congratulations. Поздравления.....	47
4.14. Пожелания.....	47
4.15. Cheering up, Sympathy, Condolences Утешение, сочувствие, соболезнование.....	49
4.16. Paying compliments. Compliments.....	50
4.17. Expressing an opinion. Выражение мнения.....	51
4.18. On the telephone. Разговор по телефону.....	52
4.19. At reception. Разговор с секретарем.....	53
Глава 5. Music Journalists: Several Tips for Beginners.....	55
Глава 6. Правила деловой корреспонденции.....	58
Приложение I.....	66
Приложение II.....	68
Приложение III.....	71
Приложение IV.....	78
Приложение V.....	80
Приложение VI.....	82
Список рекомендуемой дополнительной литературы.....	95

Глава 1.

Проблема межкультурной коммуникации в современном образовании музыкантов

Сегодня процессы культурной трансформации все больше затрагивают музыкальную сферу, что обуславливается непрерывным ростом межкультурных связей и широкими техническими возможностями трансляции музыкальных произведений. Трансформация музыкальной культуры включает в себя различные формы, такие как импорт и экспорт музыкальной продукции, появление зарубежных артистов и зарубежной музыки на национальных рынках, продвижение на мировой музыкальный рынок большого количества местных музыкальных традиций и стилей, получивших название «музыка народов мира».

Современное разнообразие способов межкультурного общения (личные контакты между людьми, опосредованные формы коммуникации (письмо, голосовая почта), массовая коммуникация (электронные и неэлектронные СМИ) требует от людей более глубокого знания культурной, научной и языковой картины мира своих партнеров по коммуникации. Таким образом, процессы межкультурной коммуникации являются сегодня одним из важнейших факторов, способствующих трансформации музыкальной культуры. Современные цивилизации и социальные сообщества уже не могут называться «обособленными друг от друга мирами», т.к. как вовлечены в «сложные структуры пересекающихся сил». Так, сегодня активно начали завоевывать свое место в музыкальном пространстве народы арабо-мусульманского мира, Азии. Появление музыки этих народов на массовых каналах связи означает дальнейшую трансформацию процессов межкультурного взаимодействия.

Являясь компонентом социальных, экономических, политических, идеологических, культурных (в том числе, межкультурных) процессов, музыкальная культура сама определенным образом влияет на эти процессы.

С античных времен люди видели в музыке не только источник выражения глубоких идей и чувств, но и инструмент управления человеческим состоянием



и поведением, а также изучали комбинации звуков и ритмов, влияющих на эмоции, настроение и волю аудитории. Философ Платон ставил музыку по важности в один ряд с медициной, земледелием, кораблевождением и военным искусством и одним из первых определил воздействие музыкальных ладов и инструментов на интеллект, эмоции и характер человека. С древних времен в культурах Индии, Китая, Японии, арабских стран считалось, что музыка способна влиять на душевное состояние и разум слушателя, помогать людям подавлять вспышки гнева, достигать чувства равновесия, гармонии, воцарять братскую любовь между всеми народами.

В Средние века в стенах университета происходит «уникальная встреча музыки и философии», музыкальное искусство сближается с христианской религией, а эпоха Возрождения ставит в центр культуры человека «чувствующего, мыслящего, действующего», и рассматривает музыку как род искусства, связанный со всеми видами искусства и науки, способное оказывать огромное влияние на эмоции и разум человека, формировать его личность. В музыкальных произведениях XIX века в духе времени преломляются не только художественные идеи, но и политические, философские, религиозные, этические. XX век открыто привносит разрушительные тенденции в музыкальную культуру, а через нее в физическое и духовное здоровье людей (тяжелый рок; звуко сочетания, практикуемые в религиозных сектах¹ и т.д.).

Сегодня темпы развития музыкального искусства невероятно высоки. Расширяя музыкальные рамки современного поликультурного пространства, многие композиторы и исполнители стремятся к новым музыкальным экспериментам в области интерпретаций музыкальных произведений; синтезировании различных музыкальных жанров; в концертной, музыкально-педагогической деятельности и т.д. В этой связи возрастает коммуникативная функция музыкального искусства: музыкальный тезаурус нуждается в расширении языковой системы, музыкантам необходимо учиться эффективному межкультурному взаимодействию



¹ В начале 1990-х годов автор данной работы была свидетелем того, как японская секта Аум Сенрике, создавшая из российских музыкантов симфонический оркестр «Кирен», требовала от них каждодневного возгласения определенных звуко сочетаний и прослушивания через наушники определенных звуков на сверхнизких частотах. Вследствие этого у многих музыкантов начались психические расстройства.

с зарубежными коллегами для обмена опытом, расширения слушательской аудитории, музыкальной и педагогической деятельности, постоянного саморазвития. Музыкально-культурное направление, в котором пойдут молодые поколения, во многом определит не только музыкальную, но и духовную культуру XXI века. Для того чтобы трансформация музыкальной культуры шла по пути интеграции, приобретения культурных навыков в своей культуре путем образования и самообразования на примере национальных и инациональных культурных традиций и ценностей, а не вела к отказу от родной культуры ради усвоения чужой и к унификации культур, необходимо осуществлять профессиональную подготовку музыканта нового профиля, способного удовлетворить многообразные запросы современного поликультурного общества. Музыканты должны участвовать в диалоге музыкальных культур путем формирования новых ценностей в понимании музыкальных феноменов; способствовать эффективному взаимопониманию между народами, сохранению музыкальной самобытности культур, рождению в музыкальном искусстве новых стилей, жанров, школ.

Для понимания глубинных процессов, происходящих в мировом музыкальном пространстве, грамотной реализации отечественной культурной политики (образование, просвещение, регулирование информационных потоков и пр.) музыканту необходимо расширять арсенал средств, помогающих избежать изоляции от мировых общекультурных тенденций. Таким образом, в личность музыканта, должно быть интегрировано такое качество как поликультурность. Если люди начнут осознавать не сходства между собой, а различия, другая культура начинает восприниматься как один из возможных взглядов на мир, в людях начнет развиваться межкультурная чувствительность. Постепенно начнет формироваться новый тип личности, сознательно отбирающий и интегрирующий элементы разных культур. В этом случае человек обретает способность выйти за рамки привычных культурных рамок и подняться на метауровень анализа ситуации таким образом, чтобы оппозиция «мы — они» («свой — чужой»), порождаемая этническим самосознанием, не создавала напряженности между культурами. Приведем два примера. 1) Израильские музыканты, в течение более полувека почти не исполнявшие произведения Вагнера (и никогда — в Германии), который проповедовал идеи антисемитизма (см. его работу «Иудаизм в музыке», 1850 г.) и был любимым композитором Гитлера, отменили свой запрет: летом 2011 Израильский камерный оркестр под управлением Роберто Патерностро впервые сыграл произведения композитора на Байрейтском фестивале в Германии. 2) В 2011 году дирижер и пианист Даниэль Баренбойм, назначенный почетным посланником мира ООН за свои усилия по установлению мира между Палестиной и Израилем, был выдвинут на Нобелевскую премию мира за вклад по привлечению музыки с целью наступления мира на Ближнем Востоке.

Немецкий исследователь повседневной культуры Г. Баузингер отмечал, что повседневное поведение большинства людей характеризуется «наивным реализмом». Люди представляют себе мир из огромного количества само собой разумеющихся предметов, событий, людей и даже не подозревают об относительности своего мировоззрения. Непонимание между людьми провоцирует высокомерное, недоверчивое отношение к представителям других культур. Фактор, влияющий на возникновение данной коммуникативной ситуации, основоположник межкультурной коммуникации, американский антрополог и лингвист Э. Холл называл «культурными очками». Обстоятельства коммуникации всегда диктуют свои требования к ее участникам, независимо от того, в каком виде (семинар, переговоры, репетиция, концерт) и где (учебное заведение, концертный зал, храм) происходит общение. Нежелание снять «культурные очки» может повлечь за собой не только возникновение конфликтов, но и постепенное «угасание» самобытности. Знание некоторых особенностей других культур, с представителями которых музыканты взаимодействуют (или с которыми им предстоит иметь дело) «облегчает» встречу «своего и чужого», когда происходит пересечение геополитических, государственных, климатических, лингвистических, ментальных границ. Специалист музыкального профиля — и как музыкант, и как педагог, и как просветитель, переводчик, журналист профессионально выступает в роли посредника между «своим и чужим» при межкультурном взаимодействии в области музыки. Известный американский психолог Г. Триандис описывает в своих исследованиях пример, как незнание инокультурных традиций приводит к межкультурному шоку. Один американский бизнесмен, «знающий только традиции и особенности собственной культуры», прибыл в Лиму (Перу) для подписания важного контракта. В какой-то момент на приеме в честь иностранных гостей зазвучала музыка, и американец пригласил свою соседку на танец. В ответ прозвучало: «Во-первых, это не танец, а национальный гимн нашей страны, и, во-вторых, я не мадам, а епископ Лимы».



Для эффективного межкультурного взаимодействия необходимо иметь представление, в первую очередь, о историко-культурных особенностях другой страны и национально-культурных особенностях ее представителей. Например, согласно теории высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла, характер и результаты процесса коммуникации определяются, в том числе, степенью информированности его участников. Высококонтекстуальные культуры (ВК), к которым современные исследователи относят Японию, Китай, Корею, Саудовскую Аравию, Ближний Восток, Францию, Испанию, Италию, отличается

акцентом на фоновые знания; использованием многочисленных речевых пауз; предпочтительным использованием невербальной коммуникации; отсутствием открытого выражения недовольства при любых условиях общения. Для представителей ВК значимая часть информации передается неязыковым контекстом — иерархией, статусом, внешним видом и манерами поведения человека и т.д. Общественная жизнь в странах данной культуры регулируется множеством правил и требований. В ВК большую роль играют личные взаимоотношения и устные договоренности. Низкоконтекстуальные культуры (НК), к которым современные исследователи относят Германию, Швейцарию, США, Англию, скандинавские и другие североевропейские страны, наоборот, отличает прямая и выразительная манера речи; все должно быть сказано открыто и по существу (недосказанность ассоциируется с недостаточной компетентностью или слабой информированностью или говорящего); всем обсуждаемым вопросам должна быть дана четкая оценка; невербальным формам общения отводится незначительное место. В НК, в отличие от ВК, межличностные отношения носят поверхностный характер: люди легко вступают в дружеские отношения и легко прерывают их; представители данных культур меньше ценят межличностные отношения, предпочитают письменные договоренности.

Нередко на начальной стадии делового общения возникают трудности: высококонтекстуалы могут посчитать низкоконтекстуалов слишком наивными, заносчивыми, нетерпеливыми. Представители НК, в свою очередь, могут счесть своих партнеров, принадлежащих к ВК, сложными для понимания, нерешительными, уклоняющимися от ответа. Высококонтекстуалам требуется время, чтобы узнать партнера, получить необходимую дополнительную информацию, а низкоконтекстуалы готовы сразу перейти к делу, так как все необходимое для коммуникации может быть оговорено в ее ходе, и нет острой необходимости чувствовать собеседника. В НК аргументация строится линейно: либо идет перечисление фактов и на их основе строится заключение (индукция), либо высказываются соображения общего характера и приводятся соответствующие данные, подкрепляющие высказанные суждения (дедукция). Представители ВК зачастую ходят «вокруг да около». Аргументация у представителей восточных культур похожа на «плеть плюща, обвивающуюся вокруг дерева»: «Нам представляется невероятно трудным согласиться с этой точкой зрения, но мы, разумеется, постараемся сделать все возможное, чтобы получилось так...». Аргументацию русских, отмечают исследователи, отличает ясное начало и конец, но в середине очень много утверждений, не имеющих к ней непосредственного отношения. Россия занимает на шкале высоко-низкоконтекстуальных культур промежуточное место, что позволяет ей находить общий язык и с ВК, и с НК.

По теории Э. Холла, значительное место в межкультурной коммуникации следует отводить проблеме использования времени представителями различных культур — важного показателя темпа жизни и ритма деятельности людей, выступающего организующим фактором коммуникации. Существуют монохронные культуры, где в один и тот же отрезок времени возможно осуществление лишь одного вида деятельности, и полихронные, в которых в один и тот же отрезок времени может осуществляться одновременно несколько видов деятельности. В культурах первого типа (МК) время рассматривается как система, поддерживающая порядок в организации жизни человека; большое значение их представителями уделяется пунктуальности и распорядку дня (Англия, США, Германия, ряд североевропейских стран). В культурах последнего типа (ПК) личные отношения считаются важнее, чем принятый план действий или результаты деятельности (Россия, страны Латинской Америки, Ближнего Востока, Средиземноморья). Знаменитый французский актер Пьер Ришар в интервью газете «Известия» (02.03.1998) делился своими впечатлениями о съемках на грузинской киностудии: «У нас кино — это индустрия, очень отлаженная, точно расписанная, с жестким графиком работы. А в Грузии все наоборот. Съемки могли начаться в любое время и соответственно закончиться в любой час. Я никогда не знал, в какой сцене буду сниматься на следующий день. Иногда работа останавливалась в разгар дня, и все начинали петь. У них нет того понятия о времени, какое существует на западе, когда директор все время следит за режиссером и требует от него «быстрее, быстрее». И если во Франции работаешь как бы с кинематографическими муравьями, то в Грузии — со стрекозами. Должен признаться, что я гораздо лучше себя чувствую в компании последних».

В своей книге «Война и мир языков и культур» С.Г. Тер-Минасова приводит в качестве примера различного отношения ко времени рассказ одного из студентов МГУ, пригласившего к себе на день рождения к 7 часам своих друзей по обществу: «Немцы пришли в 6.55 и удивились, что никого нет. Китайцы пришли в 7.05, долго извинялись за опоздание и объясняли причины. В 7.30. пришли русские и венгры и сказали: «Давайте начинать». Корейцы пришли в 8.30. и кратко извинились. Американцы пришли в 9.15, были очень рады, что вечеринка в разгаре и не сказали ни слова об опоздании. Остальные русские друзья потом шли всю ночь»¹.

¹ Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: (Учеб. пособие) — М.: Слово / Slovo, 2008. — 344 с. С. 202